

Authentic Chinese text - Texte authentique chinois

对国际刑事法院罗马规约的更正

[-A-原文]	[-B-更正]
序言第9段(以“强调”两字为开端): ……他国内政中的武装冲突	序言第9段(以“强调”两字为开端): ……他国的武装冲突或内政
序言第12段(以“决心”两字为开端): …永远尊重国际正义的执行,	序言第12段(以“决心”两字为开端): …永远尊重并执行国际正义,
第五十五条第一款第2项第2行: ……处罚; 和	第五十五条第一款第2项第2行: ……处罚; (删除“和”字)
第五十五条第一款第3项第2行: ……文件译本;	第五十五条第一款第3项第2行: ……文件译本; 和(加添“和”字)
第五十五条第二款第3项第2行: ……免费提供;	第五十五条第二款第3项第2行: ……免费提供; 和(加添“和”字)
第五十七条第三款第3项第2行: …第九十三条第一款第10项…	第五十七条第三款第3项第2行: …第九十三条第一款第11项…
第七十二条第五款第4项第2行: ……和《规则》……	第七十二条第五款第4项第2行: ……和《程序和取证规则》……
第八十七条第四款第1行和第3行: ……根据第九编……	第八十七条第四款第1行和第3行: ……根据本编……
第九十条第二款第1项第1行: 本法院依照第十八条和第十九条断定…	第九十条第二款第1项第1行: 本法院依照第十八条或第十九条断定…

[-A-原文]	[-B-更正]
第九十五条第 1 行: 在不妨碍第五十三条第二款的情况下,如果 如果本法院…	第九十五条第 1 行: 如果本法院…
第九十九条第五款第 1 行: …与国防或国家安全有关的…	第九十九条第五款第 1 行: …与国家安全有关的…
第一百零七条第三款第 2 行: ……要求引渡或移交该人的国家。	第一百零七条第三款第 2 行: ……要求引渡或移交该人的一个国家。
第一百一十一条第 2 行: ……要求移交该人。	第一百一十一条第 2 行: ……依照第九编要求移交该人。
第一百二十一条第二款第 1 行: ……下一届缔约国大会……	第一百二十一条第二款第 1 行: ……缔约国大会下一次会议……

AUTHENTIC ENGLISH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE ANGLAIS
CORRECTIONS
TO THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

[- A - ORIGINAL TEXT]	[- B - CORRECTIONS]
Preamble, para. 9 (starting with "Emphasizing"), line 2: ... in an armed conflict in the internal affairs of any State,	Preamble, para. 9 (starting with "Emphasizing"), line 2: ... in an armed conflict <u>or</u> in the internal affairs of any State,
Preamble, para. 12 (starting with "Resolved"), line 1: ... lasting respect for the enforcement of international justice,	Preamble, para. 12 (starting with "Resolved"), line 1: ... lasting respect for <u>and</u> the enforcement of international justice,
Article 7 (2) (f), line 1: ... means the unlawful confinement of a woman ...	Article 7 (2) (f), line 1: ... means the unlawful confinement of a woman ... (delete comma after "confinement")
Article 18 (2), line 1: Within one month of receipt of that <u>notice</u> ,	Article 18 (2), line 1: Within one month of receipt of that <u>notification</u> ,
Article 20 (3), line 2: ... proscribed under <u>articles</u> 6, 7 or 8 ...	Article 20 (3), line 2: ... proscribed under <u>article</u> 6, 7 or 8 ...
Article 43 (8), line 4: ... before the Court and others who are at risk ...	Article 43 (8), line 4: ... before the Court, and others who are at risk ... (add comma after Court)
Article 55 (1) (b), line 3: ... punishment; <u>and</u>	Article 55 (1) (b), line 3: ... punishment; (delete "and")
Article 55 (1) (c), line 4: ... requirements of fairness;	Article 55 (1) (c), line 4: ... requirements of fairness; <u>and</u> (add "and")
Article 55 (2) (c), line 5: ... means to pay for it;	Article 55 (2) (c), line 5: ... means to pay for it; <u>and</u> (add "and")
Article 57 (3) (e), line 5: ... article 93, paragraph 1 (j), ...	Article 57 (3) (e), line 5: ... article 93, paragraph 1 (k), ...
Article 61 (11), line 2: ... subject to <u>paragraph 8 and to article 64, paragraph 4, ...</u>	Article 61 (paragraph 11), line 2: ... subject to <u>paragraph 9 and to article 64, paragraph 4, ...</u>
Article 70 (1) (f), line 2: ... in <u>conjunction</u> with his or her official duties...	Article 70 (1) (f), line 2: ... in <u>connection</u> with his or her official duties...

[- A - ORIGINAL TEXT]	[- B - CORRECTIONS]
Article 72 (5) (d), line 4: ... and the Rules.	Article 72 (5) (d), line 4: ... and the Rules of <u>Procedure and Evidence</u> .
Article 75 (2), line 3: The second sentence, beginning "Where appropriate", follows the first sentence.	Article 75 (2), line 3: Move the second sentence, beginning "Where appropriate", to a new line to form a second subparagraph of article 75 (2).
Article 87 (2), line 3: ... the requested State or <u>in</u> one of the working languages of the Court,	Article 87 (2), line 3: ... the requested State or one of the working languages of the Court, (delete "in")
Article 87 (4), lines 1 and 6: ... under Part 9...	Article 87 (4), lines 1 and 6: ... under this Part ...
Article 90 (2) (a), line 1: ... pursuant to <u>articles 18 and 19</u> ...	Article 90 (2) (a), line 1: ... pursuant to <u>article 18 or 19</u> ...
Article 95, line 1: <u>Without prejudice to article 53, paragraph 2,</u> where there is an admissibility challenge under consideration by the Court ...	Article 95, line 1: Where there is an admissibility challenge under consideration by the Court ...
Article 99 (5), line 3: ... connected with national <u>defence or</u> security ...	Article 99 (5), line 3: ... connected with national security ...
Article 107 (3), line 3: ... the person to <u>the</u> State which has requested ...	Article 107 (3), line 3: ... the person to <u>a</u> State which has requested ...
Article 111, line 5: ... seek the person's surrender. It may ...	Article 111, line 5: ... seek the person's surrender, <u>in accordance with Part 9.</u> It may ...
Article 121 (2), line 1: ...the next Assembly of States Parties shall...	Article 121 (2), line 1: ...the Assembly of States Parties, at its next meeting, shall...

AUTHENTIC FRENCH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE FRANÇAIS

CORRECTIONS
AU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Préambule, neuvième alinéa, (commençant par "Soulignant"), ligne 2: : ... conflit armé relevant des affaires intérieures d'un autre État,	Préambule, neuvième alinéa, (commençant par "Soulignant") ligne 2: : ... conflit armé <u>ou dans les</u> affaires intérieures d'un autre État
Préambule, onzième alinéa (commençant par "Soulignant"), ligne 2: ... juridictions <u>criminelles</u> nationales,	Préambule, onzième alinéa (commençant par "Soulignant"), ligne 2: ... juridictions <u>pénales</u> nationales,
Préambule, douzième alinéa (commençant par "Résolus"), ligne 1: ... le respect <u>de la mise en oeuvre de la justice internationale</u> ,	Préambule, douzième alinéa (commençant par "Résolus"), ligne 1: .. le respect <u>de la justice internationale et sa mise en oeuvre</u> ,
Article premier, ligne 4: ... des juridictions <u>criminelles</u> nationales.	Article premier, ligne 4: ... des juridictions <u>pénales</u> nationales.
Article 3, 3), ligne 1: ... la Cour <u>siège</u> ailleurs...	Article 3, 3), ligne 1: ... la Cour <u>peut siéger</u> ailleurs...
Article 6, ligne 1: ... on entend par crime de génocide <u>l'un des actes</u> ...	Article 6, ligne 1: ... on entend par crime de génocide <u>l'un quelconque des actes</u> ci-après...
Article 7, 1), ligne 2: ... on entend par crime contre l'humanité <u>l'un des actes</u> ci-après commis...	Article 7, 1) ligne 2: ... on entend par crime contre l'humanité <u>l'un quelconque des actes</u> ci-après <u>lorsqu'il est</u> commis...
Article 7, 1), ligne 3: ... contre <u>une</u> population civile ...	Article 7, 1), ligne 3: ... contre <u>toute</u> population civile ...
Article 7, 1), g), ligne 2: ... stérilisation forcée <u>et</u> toute autre forme ...	Article 7, 1), g), ligne 2: ... stérilisation forcée <u>ou</u> toute autre forme ...
Article 7, 1), h), ligne 3: ... sexiste au <u>sus</u> du paragraphe 3 ...	Article 7, 1), h), ligne 3: ... sexiste au <u>sens</u> du paragraphe 3 ...
Article 7, 1), i): Disparitions forcées;	Article 7, 1), i): Disparitions forcées <u>de personnes</u> ;
Article 7, 1), j): Apartheid;	Article 7, 1), j): <u>Crime d'apartheid</u> ;